



Au nom de Dieu
L'UNIVERSITÉ AZAD ISLAMIQUE DE MACHAD
Département de français

Examen : Traduction de textes (persan-français)

corrigé

Nom :

(Barème : 18)

الف) عبارتهای زیر را به فرانسه ترجمه کنید. (2 نمره)

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| 1. دادگاه تجدید نظر | une Cour d'appel |
| 2. بحران کمبود کاغذ | la crise du papier |
| 3. قشر کم درآمد | un groupe à revenus faibles |
| 4. یکی یکی بیرون رفتن | sortir un à un |
| 5. شبکه های جاسوسی | les réseaux d'espionnage |
| 6. صدای وزش باد | le bruit du vent |
| 7. گردش خون | la circulation sanguine |
| 8. بیمه آتش سوزی | l'assurance contre l'incendie |

ب) جمله های زیر را به فرانسه ترجمه کنید. (8 نمره)

1. هر چند هوا سرد باشد و باران بیارد، تمام روز را در منزل نخواهم ماند.
Quoiqu'il fasse froid et qu'il pleuve, je ne resterai pas toute la journée à la maison./ Soit qu'il fasse froid, soit qu'il pleuve, je ne resterai pas ...
2. نمی دانم چرا برادرم در ظرف دو هفته 6 کیلو لاغر شده است؟
Je ne sais pas pourquoi mon frère a maigri de 6 kg en deux semaines.
3. اگر از این راه می رفتید، شاید زودتر می رسیدید.
Si vous avez pris/ Ayant pris ce chemin, vous seriez arrivé plus tôt.
4. متأسفانه او نتوانست بیگناهی خود را ثابت کند.
Malheureusement il n'a pas pu prouver son innocence.
5. پس هستی من ز هستی اوست تا هستم و هست دارمش دوست (ایرج میرزا)
Tout ce que je suis est donc fait de son être: Je l'aimerais toute la vie.

6. به ضمیمه نامه، ترجمه شناسنامه خود و سایر مدارک و نیز فرمهای مربوط به ثبت نام را برایتان ارسال

می کنم.

Vous trouverez ci-joint la traduction légalisés de l'acte de naissance et celle d'autres documents ainsi que les papiers concernant mon inscription.

7. همه افراد ملت اعم از زن و مرد یکسان در حمایت قانون قرار دارند و از همه حقوق انسانی، سیاسی، اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی با رعایت موازین اسلام برخوردارند (اصل بیستم قانون اساسی).

Tous les membres de la Nation, femmes et hommes, sont sous la protection de la Loi et jouissent de tous les droits humains, politiques, économiques, sociaux et culturels, dans le respect des préceptes de l'Islam.

ج) آثار فارسی زیر را کدام مترجم به فرانسه ترجمه کرده است؟ (2 نمره)

- شازده احتجاب (هوشنگ گلشیری)
- دیوان شمس تبریزی (مولوی)
- واحه زمردین (سهراب سپهری)
- گلستان (سعدی)

د) از میان سه متن زیر، فقط دو متن را به دلخواه به فرانسه ترجمه کنید. (6 نمره)

1. به مادرم گفتم: "کاشکی این کارو نکرده بودم." ولی من که سر رشته نداشتم. من که اطمینان نداشتم راهم بدهند. آنوقت هم که دیگر دیر شده بود. همه شیرین زبانیهای بچه ام یادم آمد. دیگر نتوانستم طاقت بیاورم و جلوی همه در و همسایه زار زار گریه کردم. باز هم مادرم به دادم رسید. خیلی دلداریم داد. (جلال آل احمد، بچه مردم)

J'ai dit à ma mère: "Si je n'avais pas fait ça!" Mais moi, je n'y comprenais rien. J'étais pas sûre, moi, qu'on me laisserait passer (entrer). Et puis, de toute façon, c'était trop tard ... Je me rappelais alors tous les babillages de mon petit. Je n'en pouvais plus. Et devant toutes les voisins j'ai fondu en larmes ... C'est encore ma mère qui a eu pitié de moi. Elle m'a bien remontée. (Trad. Michel Cuypers)

2. وزیر امور خارجه ایران روز یکشنبه اعلام کرد که علی لاریجانی، مذاکره کننده اصلی دولت ایران در ارتباط با مسایل هسته ای، قرار است روز پنجشنبه با خاویر سولانا، نماینده عالی سیاست خارجی اتحادیه اروپا دیدار کند.

Le principal négociateur de Téhéran sur le nucléaire iranien, Ali Larijani, et le Haut représentant pour la politique extérieure de l'Union européenne, Javier Solana, doivent se rencontrer jeudi, a annoncé dimanche le ministère iranien des Affaires étrangères. TEHERAN (AP)

یعنی همه جا غیر خدا هیچ ندیدند
هر نکته که گفتند همان نکته شنیدند
یک سلسله را بهر ملاقات گزیدند^۱
یک زمره بحسرت سرانگشت گزیدند
"فروغی بسطامی"

3. مردان خدا پرده پندار دریدند
هر دست که دادند از آن دست گرفتند
یک طایفه را بهر مکافات سرشتند
یک خرقه بعشرت در کاشانه گشادند

ترجمه نخست

Les mystiques ont déchiré le voile tendu par l'orgueil ;
autrement dit, en tout lieu, ils n'ont vu rien autre que Dieu.
Pour chaque fois qu'ils secoururent, ils furent secourus eux-mêmes ;
pour chaque mot subtil qu'ils dirent, ils en entendirent autant.
Si plusieurs des humains ouvrirent avec joie la porte étroite de la vie,
les autres de regret se mordirent les doigts.

Trad. Henri Massé, *Anthologie persane*,
Paris, éd. Payot, 1950, p. 342.

ترجمه بازنگری شده

Les hommes de Dieu déchirèrent le voile de présomption,
c'est-à-dire qu'en tout lieu ils ne virent plus que Dieu.
Chaque fois qu'ils ont aidé, ils n'attendaient rien de plus ;
après chacun de leurs propos, ils désiraient ouïr le même.
Dieu créa parmi les humains pour le châtement une troupe ;
mais pour Le rejoindre, Il choisit des humains une autre série.
Les uns ouvrirent au plaisir la porte de leur maisonnette ;
mais les autres, de regret, mordirent le bout de leur doigt.

Trad. Henri Massé in *Anthologie de la poésie persane*, (op.cit.), p. 350.

¹ - این بیت در ترجمه نخست نیامده است.